

英语人书史

英汉对照·世界经典电影对白



# 简·爱

JANE EYRE

王慧君 丁志凌 编译



新疆人民出版社  
XINJIANG PEOPLE'S PRESS

英 汉 对 照  
世界经典电影对白

# 简·爱

王慧君 丁志凌 编译

新 疆 人 民 出 版 社

责任编辑:张莉

**图书在版编目(CIP)数据**

简·爱/王慧君编译. —乌鲁木齐:新疆人民出版社, 2002. 5

(英汉对照世界经典电影对白)

ISBN 7-228-07114-X

I. 简… II. 王… III. 英语—对照读物, 电影对白—英、汉 IV. H319.4;J

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 022053 号

---

**英汉对照世界经典电影对白**

**简·爱**

王慧君 丁志凌 编译

新疆人民出版社出版发行

乌鲁木齐解放南路 348 号 邮编 830001

各地新华书店经销 郑州文华印刷厂印刷

880×1230 毫米 32 开 90.875 印张 217 千字

2002 年 8 月第一版 2002 年 8 月第一次印刷

印数:1—5000 套

ISBN 7-228-07114-X/H·491

定价:150.00 元(全套 5 册)

如有印装问题,请直接同承印厂调换

# 前 言

英文电影对白语言精彩、简练,接近人们的日常生活用语;并且故事性强,容易吸引人。反复看、听,潜移默化,很容易学会英语。当代学者董桥先生说过:“学习英文重实践,不外是多听、多讲、多读、多写,学英文多跟外国人往来,多看西洋电影,多看电视上的英文节目。”

这套书精选英文电影五十二部,共分五辑,分别包括:

**第一辑:**《乱世佳人》、《毕业生》、《罗马假日》、《克莱默夫妇》等;

**第二辑:**《简爱》、《走出非洲》、《西雅图不眠夜》、《人鬼情未了》等;

**第三辑:**《呼啸山庄》、《大卫·科波菲尔》、《女人香》、《音乐之声》等;

**第四辑:**《傲慢与偏见》、《铁达尼号》、《第凡内早餐》、《阿甘正传》等;

**第五辑:**《蝴蝶梦》、《爱情故事》、《魂断蓝桥》、《狮子王》等。

排版时采取英汉对照,易于阅读。望这套书对中国人学习英语起到一定的作用。

编 者

2002年6月

# 目 录

1	JANE EYRE 简·爱 .....	(1)
2	OUT OF AFRICA 走出非洲 .....	(57)
3	SLEEPLESS IN SEATTLE 西雅图不眠夜 .....	(129)
4	GHOST 人鬼情未了 .....	(203)
5	THE RED SHOES 红菱艳 .....	(237)
6	MOBY DICK 白鲸记 .....	(283)
7	BATHING BEAUTY 出水芙蓉 .....	(321)
8	DÉSIRÉE 拿破仑情史 .....	(357)
9	THE PHILADELPHIA STORY 费城故事 .....	(413)
10	SPELLBOUND 爱德华大夫 .....	(501)

*Jane Eyre*

简·爱



"Jane Eyre", a masterpiece by Charlotte Bronte published in 1847, is one of the most famous British novels. The following is from the received Robert

Stevenson Production of Jane Eyre for Fox.

Jane Eyre was an orphan. Without money and position, Jane struggled for her rights and respect, deprived from her dreams and happiness. She was characteristically passionate, imaginative and self-respecting. Although she was not of many words, she was one with clear world values. A spirit that maybe unconsciously-endured the Reed family's harshness in Gateshead and a decade of strife in Lowood. A spirit that refused to be subdued.

To Jane's life was brought a decisive change when she found a position as a governess in Thornfield. There she fell in love with Mr. Rochester, the master of the mansion. Although coarse in appearance, he possessed a kind, loving, though deep down a severely tortured heart. The painful unfolding of Rochester's secret agony spoiled their love: Mr. Rochester was a married man, bound to a mad wife. Jane left Thornfield.

One day, in a place far from Thornfield, Jane heard a voice, a man calling her name in pain and woe. It was Rochester. When Jane hurried to him, she found Thornfield gone. His mad wife burned it to the ground before killing herself. After this tragedy Jane and Mr. Rochester got married and soon gave birth to a son.



## Chapter 1

### Gateshead

## 第一章

### 盖茨海德

(Offscreen voice)

My name is Jane Eyre. I was born in 1820, a harsh time of change in England. Money and position seemed all that mattered. Charity was a cold and disagreeable word. Religion too often wore a mask of bigotry and cruelty. There was no proper place for the poor or the unfortunate. I had no father or mother, brother or sister. As a child I lived with my aunt, Mrs. Reed of Gateshead Hall. I do not remember that she ever spoke one kind word to me.

(Gateshead. Jane has been locked in a red room. Now servants come to take Jane to the drawing room.)

MALE SERVANT: Careful Bessie, she bites! Come on out, Jane Eyre, Mrs. Reed wants to see you in the drawing room. Go on, knock.

BESSIE: Don't bully the child!

MALE SERVANT: Knock!

(Jane knocks at the door.)

Mrs. REED: Come in. (Jane walks in,) This, Mr. Brocklehurst, is the child in question. She is the daughter of my late husband's sister, by an unfortunate union which we in the family prefer to forget. For some years she has lived in this house.

Mr. BROCKLEHURST: The recipient I can clearly see, of every care which a loving benefactress could lavish upon her. Come here, little girl. What is your name?

JANE: Jane Eyre, sir.

(画外音)

我的名字叫简·爱。出生于1820年,那时的英国正值动荡艰难时期。金钱与地位凌驾于一切之上。慈善是一个冷酷而令人不悦的字眼,宗教则常戴着偏执、残忍的面纱。在这样一个时代,穷人和不幸的人毫无插锥之地。我无父无母,也没有兄弟姐妹。小时候,我跟着舅姆,里德太太,住在盖茨海德堡。我记忆中,她从来没有对我温言婉语过。

(盖茨海德。简被锁在红房子里。佣人正带简去客厅。)

男佣:小心点,贝茜。她会咬人!快出来,简爱,里德太太要在客厅见你。快,敲门。

贝茜:别欺负小孩子!

男佣:敲门。

(简敲门。)

里德太太:进来。(简进屋。)勃洛克赫斯特先生,这就是那个让人头疼的孩子,我已故丈夫妹妹的女儿。她父母的结合是个不幸,我们全家都宁可遗忘的那种联姻。几年来,这孩子一直住在我这里。

勃洛克赫斯特先生:这点很清楚,多亏了她的养护人的慷慨照顾。过来,小姑娘,你叫什么名字?

简:简·爱,先生。

Mr. BROCKLEHURST: Well, Jane Eyre, and are you a good child?

Mrs. REED: The less said on that subject the better.

Mr. BROCKLEHURST: Indeed?

Mrs. REED: Only this morning she struck her little cousin most brutally and without provocation.

JANE: That isn't true!

Mrs. REED: Jane!

JANE: He hit me first.

Mrs. REED: Silence! John dear, did you strike her first?

JOHN: No I didn't, mama.

JANE: You did, you know you did. You knocked me down and hit my head and made it bleed!

JOHN: I did not!

JANE: You did! You did! You did!

Mrs. REED: Silence! I won't listen to your odious lies. You see, Mr. Brocklehurst, how passionate and wicked she is?

Mr. BROCKLEHURST: I do indeed. Come here, child. You and I must have some talk. No sight so sad as that of a wicked child. You know where the wicked go after death?

JANE: They go to Hell.

Mr. BROCKLEHURST: And what is Hell?

JANE: A pit full of fire.

Mr. BROCKLEHURST: And should you like to fall into that pit and be burning there forever?

JANE: No, sir!

勃洛克赫斯特先生:好的,简·爱。你是个乖孩子吗?

里德太太:这话题也许谈得越少越好。

勃洛克赫斯特先生:这样?

里德太太:就在今天早上,她还打了她的表弟,非常粗暴而且毫无理由。

简:那不是真话!

里德太太:简!

简:是他先打我的。

里德太太:安静!约翰,亲爱的,是你先打她的吗?

约翰:不是,妈妈。

简:你是,你明明是。你把我打倒在地,打得我头破血流。

约翰:我没有打你!

简:你打了!你打了!你打了!

里德太太:安静!我才不会听你的弥天大谎。你看到了吧,勃洛克赫斯特先生,她多么冲动,邪恶。

勃洛克赫斯特先生:的确这样。过来,孩子。我必须和你好好谈谈。再没有比看到一个坏孩子更让人伤心的了。你知道坏人们死了会去哪儿吗?

简:他们都下地狱。

勃洛克赫斯特先生:那么地狱又是什么?

简:是一个大火坑。

勃洛克赫斯特先生:你愿意掉进那个大火坑,永远让火焚烧吗?

简:不,先生。

Mr. BROCKLEHURST: Then what must you do to avoid it?

JANE: I must keep in good health and not die.

Mr. BROCKLEHURST: But children younger than you die daily. Only last week, we buried a little child of five. A good little child, whose soul is now in heaven. What of your soul, Jane Eyre?

JANE: I don't see why it shouldn't go to heaven too.

Mr. BROCKLEHURST: You don't see. But others see clearly enough, do they not, Mrs. Reed? You have heard the name of Lowood?

JANE: No sir.

Mr. BROCKLEHURST: It is a school for unfortunate orphans. My estate lies within a mile and as chairman of the board I spend much time in its supervision. Would you like to go there, little girl?

JANE: You mean, not live here anymore? I don't know what Aunt Reed would say.

Mr. BROCKLEHURST: It was your kind benefactress who suggested the plan. Do you wish to go?

JANE: Yes, sir!

Mr. BROCKLEHURST: You've made a wise choice. Wiser than you know. And now you must pray God to take away your heart of stone, and make you meek, and humble, and penitent. You may rest assured, Mrs. Reed, we shall do our best to collaborate with the almighty.

(Later, Bessie walks Jane out of the house.)

JANE: Bessie!

BESSIE: Yes, Jane?

勃洛克赫斯特先生:那么,你怎样才能避免呢?

简:我必须让自己身体健康,不要死掉。

勃洛克赫斯特先生:但是每天都有比你还小的孩子死去。就在上星期,我们还埋葬了一个只有五岁的小男孩。他是个好孩子,现在他的灵魂在天堂里。你的灵魂呢,简·爱?

简:我不明白它为什么不能上天堂。

勃洛克赫斯特先生:你不明白,但是别人都很明白,是不是,里德太太?你听说过洛伍德这个名字吗?

简:没有,先生。

勃洛克赫斯特先生:这是个为不幸的孤儿开办的学校。我的地产离那有一英里,我是校董事的主席,花很多时间来管理它。你愿意去那儿吗,小姑娘?

简:你是说,不用住在这儿了?里德舅母怎么说?

勃洛克赫斯特先生:就是你这位好心的舅母提出来的。你愿意去吗?

简:是的,先生。

勃洛克赫斯特先生:你作出了明智的选择。这点你还不会明白。现在你必须向上帝祈祷,让他带走你石头般的心,使你恭顺、谦卑、忏悔。里德太太,你可以安心了,我们会尽力与万能的主合作的。

(稍后,贝茜陪简走出屋子。)

简:贝茜!

贝茜:什么事,简?

JANE: I never dreamt I'd get away from here until I was quite grown up!

BESSIE: Would you even desire to leave your poor old Bessie?

JANE: What does Bessie care for me, she's always scolding, and punishing. All the same I am rather sorry to be leaving you.

BESSIE: Rather sorry? Is that all? And I suppose if I asked you to give me a kiss, you'd say you would rather not.

JANE: I'll kiss you. You're welcome, Bessie.

BESSIE: You are such strange, solitary little thing. Here's a keepsake, Jane, to help you remember me.

DRIVER: Come on, hurry up.

BESSIE: Be a good girl, and I hope you'll be happy.

JANE: Thank you, Bessie. Goodbye.

BESSIE: Goodbye, Jane.

(Jane takes a last glance at the house where she used to live. She sees Aunt Reed and John looking at her behind window curtain.)

JANE: Goodbye, Mrs. Reed. I hate you, I hate everything about you. I'll never come and see you when I'm grown-up, and I'll never call you aunt as long as I live. And if anyone asks me how you treated me, I'll say you are bad, hard-hearted and mean, the very sight of you makes me sick!

简:我做梦也没想到我会离开这里,我以为要等我长大点才行!

贝茜:你是不是也很想离开你可怜的老贝茜?

简:贝茜从不关心我,她总骂我,惩罚我。不管怎样离开你我还是有些难过。

贝茜:有些难过?就没了?我以为如果我让你亲我一下,你会说你不要呢。

简:我会亲你的。贝茜,我会的。

贝茜:你真是个孤独、奇怪的小东西。这拿着做纪念品,简,让你记得我。

车夫:来,快点!

贝茜:做个乖孩子,我希望你会幸福。

简:谢谢你,贝茜。再见。

贝茜:再见,简。

(简最后看一眼自己曾经居住的房子。她看见里德舅妈和约翰在窗帘后偷看。)

简:再见了,里德太太。我恨你,我恨你的一切。我长大后永远不会再来看你,只要我活着,我不会叫你舅母。如果有人问起我你是怎么对我的,我会说你是坏蛋,卑鄙冷酷的人。只要一看见你就让我倒胃口!

## Chapter 2

### Lowood Orphanage

(On the journey to Lowood.)

JANE: At school I shall have Drawing lessons and French lessons and History lessons and Music lessons! And there'll be hundreds of other girls to play with!

DRIVER: And, eh, what's the name of this school of yours?

JANE: It's called Lowood.

DRIVER: Lowood? Lowood.

(They arrive at Lowood.)

DRIVER: Here you are. She's been asleep for hours. Fire away, Bill!

(Offscreen voice)

I was to awaken in the morning to find my dreams of Lowood shattered. In that place was to stand a school. That was more like a prison. Dominated by the cold implacable cruelty of Mr. Brocklehurst.

(In the hall of Lowood school.)

MR. BROCKLEHURST: Pupils! Observe this child. She is yet young. She possesses the ordinary form of girlhood. No single deformity points her out as a marked character. Who would believe that the Evil One had already found in her a servant and an agent. Yet, such I grieve to tell you is the case. Therefore, you must be on your guard against her. Shun her example. Avoid her company. Exclude her from your sports. And shut her out from your converse. Teachers! You must watch her! Weigh well her words and scrutinize her actions. Punish her body, to save

## 第二章

### 洛伍德慈善学校

(往洛伍德的路上。)

简: 到学校我要上绘画课、法语课、历史课和音乐课! 还有许许多多别的女孩子在一起玩!

车夫: 哦, 对了, 你那学校叫什么名字?

简: 叫“洛伍德”。

车夫: 洛伍德? 洛伍德。

(他们来到洛伍德。)

车夫: 到了。她睡了几个小时了。走了, 比尔。

(画外音)

这天早上我醒过来, 发现我的洛伍德之梦破碎了。它是一个学校, 更是一个被勃洛克赫斯特先生的冷酷与残忍笼罩着的监狱。

(洛伍德学校大厅。)

勃洛克赫斯特先生: 孩子们! 你们看见这个姑娘了吧。她虽然还小, 有跟平常的小女孩一样的外貌, 没有明显的残疾说明她是个特殊人物。谁会相信魔鬼已经在她身上找到了一个奴仆和代理人呢? 可是我要痛心地说: 事实就是这样。因此, 你们要小心提防着她, 避免学她的样; 不要跟她在一起, 不让她参加你们的游戏, 不许她跟你们谈话。教师们! 你们一定要看牢她! 注意她的一举一动, 掂量她的每句话; 惩罚她的肉体

her soul. For it is my duty to warn you, and my tongue falters as I tell it, that this girl, this child, the native of a Christian land, no better than many a little heathen, that said its prayers to Brahma and kneels before Juggernaut. This girl is a liar. Let her remain on that stool. Let no one speak to her for the rest of the day!

(Jane could not bear the shame of standing in the middle of the room. She keeps back her tears, takes a firm stand on the stool. Then another girl approaches. It is Helen Burns who brings her a piece of bread.)

HELEN: I brought you this, from supper.

JANE: Didn't you hear what he said? He said you mustn't have anything to do with me.

HELEN: Go on, take it.

JANE: I'm not bad. I promise I'm not. But I hate him. I hate him.

HELEN: Prone to hate people.

JANE: I can't help it! I thought school would be a place where people would love me. I want people to love me and believe in me, be kind to me. I'd let my arm be broken if it would make anyone love me. Or let a horse kick me. Or be tossed by a bull.

HELEN: Don't say such things.

JANE: But I would. I would!

HELEN: Eat your bread, Jane.

(At Dinner, later.)

MISS SCATCHERD: (Praying) Oh, merciful providence, who with thy generous plenty doth give us the abundant fruits of the field for our sustenance. Grant us that though we are duly and properly grateful for this our earthly food,

以拯救她的灵魂。我的职责是警告你们,我所说的话都是经过慎重考虑的,这个女孩,这个小孩,一个基督徒土地上的子民,不比任何一个向异教神坛祈祷、跪拜的异教徒好到哪里。这女孩是一个骗子!让她再站在那张凳子上。今天谁都不许和她说话!

(简受不了在屋子中间罚站这样的侮辱。她忍住眼泪,稳稳地站在椅子上。这时,有个女孩走过来,是海伦·朋斯给她带来一片面包。)

海伦:我给你带来了这个,晚饭省下来的。

简:你没听到他讲吗?他说你们谁也不能理我。

海伦:来吧,拿着。

简:我不坏,我发誓我不是坏孩子。可是我恨他,恨他!

海伦:容易怨恨。

简:我忍不住。我想学校应该是个有人爱我的地方。我想有别人爱我,相信我,对我好。如果能让别人爱我,我就是折断我的胳膊也行,或者让马踢我,让牛顶我也行。

海伦:不要这么说。

简:不过我会的,我会的。

海伦:把面包吃了,吧,简。

(过后,晚餐时)

斯卡契尔德小姐:(祈祷)哦,仁慈的上帝,大方慷慨地赐予我们田野里丰盛的果实,让我们维持生活。你赐予的这凡俗食物,我们感激不尽,我们的灵魂永远皈依你神圣的举止,

yet our hearts may be more lastingly fixed upon thy heavenly manner, Amen.

(Days pass, Jane and Helen now are good friends.)

JANE: Helen, where does that road go?

HELEN: I told you before, to Bradford.

JANE: But after Bradford?

HELEN: Derby, I suppose. Nottingham, and then London.

JANE: From London to Dover.

HELEN: And across the sea to France.

JANE: And then over the mountains and down to Italy. And to Florence and Rome and Madrid.

HELEN: Madrid isn't in Italy, Jane.

JANE: That road goes there all the same. We'll drive along it one day. When we're grown up, Helen. In a lovely coach-and-four. I'll have beautiful curly hair just like you. And I'll have read all the books in the world. And I'll play the piano and talk French, almost as well as you do.

(Doctor Rivers appears in the corner.)

Dr. RIVERS: Dreaming again, Jane?

JANE: Oh, Dr. Rivers!

Dr. RIVERS: I know somebody who's going to be late for inspection!

JANE: Not this time. I'll beat you there!

(Inside the school, Dr. Rivers inspects the girls.)

GIRLS: Ah. Ah. Ah.

(Helen coughs.)

Dr. RIVERS: That cough doesn't seem any better, Helen. We'll have to take care of it. (to

阿门。)

(随着时光渐逝,简和海伦成了好朋友。)

简: 海伦, 这条路是去哪儿的?

海伦: 我告诉过你了, 去贝莱德孚德。

简: 过了贝莱德孚德呢?

海伦: 德贝, 我想。诺丁汉, 然后是伦敦。

简: 从伦敦去丹弗。

海伦: 然后越过大海去法兰西。

简: 然后越过山脉, 去到意大利, 去佛罗伦萨, 罗马, 马德里。

海伦: 马德里不在意大利, 简。

简: 反正这路会去那儿的。将来有一天我们要顺着这条路走, 海伦, 等我们长大以后, 我们坐在一辆漂亮的四轮马车里。我也要有漂亮卷发, 像你的那样; 我要读遍世界上所有的书; 我要学会弹钢琴, 说法语, 要做的几乎和你一样好。

(里弗医生出现在角落。)

里弗医生: 简, 又做梦了?

简: 哦, 里弗医生!

里弗医生: 我知道待会儿检查有人要迟到了!

简: 这次不会。到时你就输了。

(校内, 里弗医生正给女孩们做检查。)

女孩们: 啊。啊。啊。

(海伦咳嗽。)

里弗医生: 海伦, 你的咳嗽一点也没好。我们得小心一些。(对勃洛

Mr. Brocklehurst) Thank you. You keep your schoolroom uncommonly cold, Mr. Brocklehurst.

Mr. BROCKLEHURST: A matter of principle, Dr. Rivers. Our aim is not to pamper the body, but to strengthen the soul.

Dr. RIVERS: I should hardly have thought that a bad cough was any aid to salvation, but then I'm not a theologian. Good day, sir.

(Rivers leaves.)

MISS SCATCHERD: If I may venture an opinion sir...

Mr. BROCKLEHURST: When I want your opinion Madam, I shall call for it. Johnson, you poke your chin most unpleasantly. Draw it in. Edwards, I insist on your holding your head up. I will not have you stand before me in that attitude. Miss Scatcherd! Fetch me the scissors immediately! What, may I ask, is the meaning of this? Why, in defiance of every precept and principle of this establishment, is this young person permitted to wear her hair in one mass of curls?

MISS SCATCHERD: Her hair curls naturally, sir.

Mr. BROCKLEHURST: Miss Scatcherd, how often must I tell you we are not here to conform to nature. I want these girls to be children of grace!

JANE: Please, please sir, don't do that! You can cut mine sir, as much as you wish, but please.

Mr. BROCKLEHURST: Silence! So this is the spirit that prevails at Lowood. First vanity, and now insurrection. It shall be rooted out.

(Mr. Brocklehurst cut Helen's hair. To pun-

克赫斯特先生)谢谢。你的学校也弄得太冷了点,勃洛克赫斯特先生。

勃洛克赫斯特先生:这是原则,里弗医生。我们的目的不是纵容身体,而是锻炼灵魂。

里弗医生:我很难想象严重的咳嗽会对拯救灵魂有什么帮助,可惜我不是神学家。再见,先生。

(里弗离去。)

斯卡契尔德小姐:先生,我冒昧地说一声……

勃洛克赫斯特先生:夫人,当我需要您的意见时,我自然会叫你。约翰逊,你的下巴翘得很不好看,收进去。爱德华,我一贯让你把头抬起来。我不会让你在我面前站成这样的姿势。斯卡契尔德小姐!快给我拿剪刀来!允许我问一下,这是什么意思?这个孩子怎么可以无视学校的原则、宗旨,留这么一头乱糟糟的卷发?

斯卡契尔德小姐:她天生卷发,先生。

勃洛克赫斯特先生:斯卡契尔德小姐,我要给你讲多少遍呢?我们在这不是迎合自然,而是让这些孩子学会端庄。

简:请别,请别,先生,别这样!你剪我的吧,先生,随便你剪,请别……

勃洛克赫斯特先生:闭嘴!这就是洛伍德盛行的坏风气。先是虚荣,现在是造反!这些都要彻底根除!

(勃洛克赫斯特先生剪掉了海伦



ish them, he puts Helen and Jane outside in the heavy rain. Dr. Rivers comes to see Helen.)

MISS SCATCHERD: Dr. Rivers!

Dr. RIVERS: I brought this oil for Helen. I want her chest rubbed with it.

MISS SCATCHERD: Helen, Doctor?

Dr. RIVERS: Yes, I'm concerned about her lung. I've spoken to Mr. Brocklehurst... (Suddenly sees the children in the rain.) Good Heavens, Madam, what are those children doing out in the rain?!

MISS SCATCHERD: It was Mr. Brocklehurst's order.

Dr. RIVERS: Well, bring them in at once.

MISS SCATCHERD: What shall I say to Mr. Brocklehurst?

Dr. RIVERS: You can refer Mr. Brocklehurst to me!

(In Helen's bedroom.)

Mr. BROCKLEHURST: With your leave, Dr. Rivers, I shall offer up one more prayer. "Almighty God, look down upon this miserable sinner, and grant that the sense of her weakness may give strength to her faith, and seriousness to her repentance. Amen." The ways of Providence are inscrutable, Dr. Rivers.

Dr. RIVERS: Was it Providence that that poor girl to get drenched in the rain?

Mr. BROCKLEHURST: Dr. Rivers.

Dr. RIVERS: Was it Providence that in ordered her to her death? Yes, to her death, Mr. Brocklehurst.

(They go out of the room. Jane comes in.)

的头发。为了惩罚她们,他让海伦和简在屋外的大雨中罚站。里弗医生来看望海伦。)

斯卡契尔德小姐:里弗医生!

里弗医生:我给海伦带来这瓶油。把它涂在海伦的胸部。

斯卡契尔德小姐:海伦,医生?

里弗医生:对,我很担心她的肺。我对勃洛克赫斯特先生提过……(突然看见雨中的孩子)天哪,夫人,这些孩子在外面雨中干什么?!

斯卡契尔德小姐:这是勃洛克赫斯特先生的命令。

里弗医生:哦,立刻把他们带进来。

斯卡契尔德小姐:我该怎么对勃洛克赫斯特先生交待?

里弗医生:就对勃洛克赫斯特先生说是我的主意!

(在海伦的卧室。)

勃洛克赫斯特先生:里弗医生,你要走了,我还要再做一次祷告。“万能的上帝,请俯视这可怜的罪人,允许让脆弱的感知赐予她诚实的力量和悔改的真诚,阿门。”上帝的做法总是曲折隐晦的,里弗医生。

里弗医生:让一个可怜的女孩去大雨中挨淋,这也是上帝的做法吗?

勃洛克赫斯特先生:里弗医生。

里弗医生:命令她去死也是上帝的做法吗?对,这是要她去死,勃洛克赫斯特先生。

(他们走了,简进屋来。)